



Ժ Ա Մ Ա Ն Ա Կ Ա Յ Ո Յ Ց
Ս. ԾՆՈՒՆԴԻ ԵՒ ԱՍՏՈՒԱԾԱՅԱՅՏՆՈՒԹԵԱՆ

Յ Ո Ւ Ն Ո Ւ Ա Ր 2021

Ա Մ Ա Ն Ո Ր Ի Պ Ա Տ Ա Ր Ա Գ

Ուրբաթ, 1 Յունուար, 2021.....1:00-ին

Ճ Ր Ա Գ Ա Լ Ո Յ Ց

Երեքշաբթի, 5 Յունուար, 2021

Երեկոյեան Ժամերգութիւն.6:30-ին

Ս. Պատարագ.....7:30-ին

Ս. ԾՆՈՒՆԴԻ ԵՒ ԱՍՏՈՒԱԾԱՅԱՅՏՆՈՒԹԻՒՆ

Չորեքշաբթի, 6 Յունուար, 2021

Առաւօտեան Ժամերգութիւն.....10:00-ին

Ս. Պատարագ.....10:30-ին

Ջրօրհնէք12:30-ին



CHRISTMAS CAROLING

Please join us for Christmas Caroling on Sunday, December 20 following church services.

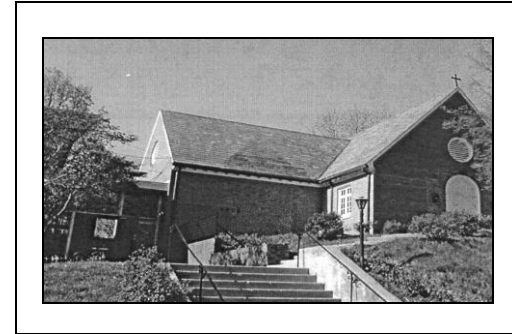


Next Saturday, December 12 is the Feast day of Soorp Hagop (St. James)



Ս. ԽԱՉ ՀԱՅՑ. ԱՌԱՔԵԼԱԿԱՆ ԵԿԵՂԵՑԻ
SOORP KHATCH ARMENIAN
APOSTOLIC CHURCH

SUNDAY, DECEMBER 6, 2020



ՉԱՅՆ ԴՉ

ՅԻՄՆԱԿԻ Գ. ԿԻՐԱԿԻ

THIRD SUNDAY OF ADVENT

This Sunday's service will be open to the public, with limited seating, according to COVID-19 guidelines.

Ս. Պատարագ Առ. Ժամը 10:30-ին հեռարձակում

Divine Liturgy 10:30 A.M. Live Streamed

Soorp Khatch Armenian Apostolic Church

4906 Flint Drive, Bethesda, MD 20816

Office Hours: 10:00 a.m-2:00 p.m.

Phone: (301) 229-8742; Fax: (301) 229-9393

E-mail: soorpkhatch@verizon.net

Website: www.soorpkhatch.org

Rev. Fr. Sarkis Aktavoukian, Pastor

Home Phone: (301) 977-1863; Cell: (301) 787-5506

DER VOGHORMIA

All Sick



Parishioners

ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ

ԹԵՍԱԼՂՈՆԻԿԵՑՅԻՆԵՐՈՒՆ ԳՐԱԾ ԵՐԿՐՈՐԴ ՆԱՄԱԿՆ

----- (1 . 3 - 10) -----

Եղբայրներ, պարտք կը գգանք եւ արդար կը գտնենք ձեզի համար միշտ գոհուլթիւն յայտնել Աստուծոյ, որովհետեւ ձեր հաւատքը հետզհետէ աւելի կ'աճի եւ ձեզմէ իւրաքանչիւրին սէրը իրարու հանդէպ աւելի կը խորանայ: Աստուծոյ եկեղեցիներուն մէջ մենք կը պարծենանք ձեզմով, այն համբերութեան եւ հաւատքին համար, որ դուք ցուցաբերեցիք ձեր կրած բոլոր հալածանքներուն եւ նեղուլթիւններուն մէջ:

Ձեր համբերութիւնն ու հաւատքը ապացոյցը պիտի ըլլան Աստուծոյ արդար դատաստանին, որովհետեւ դուք արժանի պիտի ըլլաք Աստուծոյ արքայութեան, որուն համար այդքան կը տանջուիք: Արդարեւ, Աստուծոյ համար արդարութիւն պիտի ըլլայ ձեզ չարչարողները տանջանքով պատժել, իսկ ձեզի՝ տանջուածներուդ, հանգիստ պարգեւել մեզի հետ միասին, երբ մեր Տէրը Յիսուս հրեշտակներու իր բանակով երկինքէն յայտնուի: Անիկա բոցավառ կրակով պիտի պատժէ անոնք՝ որոնք կը մերժեն զԱստուած ճանչնալ եւ հնազանդիլ մեր Տիրոջ Յիսուս Քրիստոսի Աւետարանին: Այն օրը, այդպիսիները յաւիտեանական մահուամբ պիտի պատժուին, զրկուելով Տիրոջ ներկայութենէն եւ անոր փառաւոր գօրուլթենէն, երբ անիկա գայ իր սուրբերուն մէջ փառաւորուելու եւ բոլոր իրեն հաւատացողներուն հիացումին առարկան ըլլալու:

ՅԻՍՈՒՍ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱԻԵՏԱՐԱՆՆԷՆ

ԸՍՏ ՂՈՒԿԱՍԻ - (14 . 12 – 15) -

Ապա Յիսուս տանտիրոջ ըսաւ.

- Երբ ճաշի կամ ընթրիքի հրաւէր կու տաս, մի՛ կանչեր բարեկամներդ կամ եղբայրներդ, ազգականներդ եւ հարուստ դրացիներդ, որպէսզի չըլլայ որ անոնք ալ քու հրաւէրիդ փոխարէն քեզ հրաւիրեն, եւ այս ձեւով քեզի հատուցում կատարած ըլլան: Ընդհակառակը, երբ ճաշկերոյթ կու տաս, կանչէ աղքատներն ու խեղանդամները, կաղերն ու կոյրերը եւ այն ատեն երանելի պիտի ըլլաս, որովհետեւ անոնք փոխարէնը քեզի հատուցանելիք ոչինչ ունին: Եւ գիտցած եղիք, որ քու հատուցումդ պիտի ստանաս արդարներու յարութեան ժամանակ:

Երբ սեղանակիցներէն մէկը այս խօսքերը լսեց, ըսաւ Յիսուսի. “Երանի՛ անոր որ Աստուծոյ արքայութեան մէջ ճաշ պիտի ուտէ”:

 **SCRIPTURE READINGS** 
II THESSALONIANS 1:3-10

We ought always to thank God for you, brothers, and rightly so, because your faith is growing more and more, and the love every one of you has for each other is increasing. Therefore, among God's churches we boast about your perseverance and faith in all the persecutions and trials you are enduring.

All this is evidence that God's judgment is right, and as a result you will be counted worthy of the kingdom of God, for which you are suffering. God is just: He will pay back trouble to those who trouble you and give relief to you who are troubled, and to us as well. This will happen when the Lord Jesus is revealed from heaven in blazing fire with his powerful angels.

He will punish those who do not know God and do not obey the gospel of our Lord Jesus. They will be punished with everlasting destruction and shut out from the presence of the Lord and from the majesty of his power on the day he comes to be glorified in his holy people and to be marveled at among all those who have believed. This includes you, because you believed our testimony to you.

LUKE 14:12-15

Then Jesus said to his host, "When you give a luncheon or dinner, do not invite your friends, your brothers or relatives, or your rich neighbors; if you do, they may invite you back and so you will be repaid. But when you give a banquet, invite the poor, the crippled, the lame, the blind, and you will be blessed. Although they cannot repay you, you will be repaid at the resurrection of the righteous."

When one of those at the table with him heard this, he said to Jesus, “Blessed is the man who will eat at the feast in the kingdom of God.”



CHURCH ATTENDANCE PROCEDURE:

- You **MUST** call and **RESERVE** your seat by the Saturday **BEFORE** Sunday’s service.
- You **MUST** wear a **MASK** when you are on church property at **ALL** times.
- Upon entrance into the church foyer you **MUST** sign in and follow **COVID-19** protocols.



2020 Membership Dues – Parishioners who have not paid their 2020 Annual Membership dues are encouraged to remit payment. The membership fees are \$150.00 for adults and \$50.00 for each full time student, ages 18-26. These dues are 100 percent tax deductible.



2020 FEASTS

- November 28 Saint Thaddeus and Saint Bartholomew
- December 12 Saint Hagop (James) of Nisibis
- December 26 Saint Stephen the Protomartyr
- December 28 Saints Peter and Saint Paul



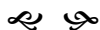
ՅԻՍՆԱԿ / HISNAG / ADVENT

«Յիսնակ»ը յիսուն օրերու միջոց մըն է, որուն կը յաջորդէ Աստուածայայտնութեան տօնը: Ժամանակին, Մեծ Պահքի նման պարտադրուած պահք էր՝ 50 օրերու տեւողութեամբ, բայց այժմ վերածուած է երեք շաբաթապահքերու: Առաջին շաբաթը կը կոչուի «Յիսնակաց Պահք», երկրորդը, որ ձմեռնամուտի պահքն է, կը կոչուի «Ս. Յակոբի Պահք» եւ երրորդը, վերջին շաբաթը՝ «Ս. Ծննդեան Պահք»:

Յունուար 6-էն ետ հաշուելով 50 օր, կը յանգինք Նոյեմբեր 18-ին. անոր մօտիկ Կիրակին ալ կ'ըլլայ Յիսնակի Բարեկենդանը:

This is a period of fifty days, which precedes Theophany, and formerly, as Great Lent, constituted a period of total fasting. At present, aside from the usual Wednesday and Friday fasts, it consists of fasting for three weeks: the first week under the designation, *Hisnagatz Bahk* (Quinquagesima or Advent); the second week, the fast of the arrival of the winter, is known as the Fast of St. James; and the last week, the Christmas fast.

Counting backwards fifty days from January 6 brings us to November 18, the nearest Sunday being *Hisnagatz Paregentan* which with an immovability of seven days, may fall on any day between November 15 and 21.



CALENDAR FOR
ARMENIAN CHRISTMAS AND EPIPHANY

JANUARY 2021

NEW YEAR'S BADARAK

Friday, January 1, 2021.....1:00 p.m.

ARMENIAN CHRISTMAS EVE

Tuesday, January 5, 2021

Evening Service.....6:30 p.m.

Divine Liturgy7:30 p.m.

ARMENIAN CHRISTMAS & EPIPHANY

Wednesday, January 6, 2021

Morning Hour Service.....10:00 a.m.

Divine Liturgy.....10:30 a.m.

Blessing of the Water.....12:30 p.m.





ԹԻ ԻՆՉՊԷՍ ՆԱՀԱՏԱԿՈՒԵՅԱՆ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱՌԱՔԵԱԼՆԵՐԸ

Հայ Եկեղեցին կը սօնախմբէ ու կը պանծացնէ յիշատակը Քրիստոնէական Ընդհանրական Եկեղեցւոյ սուրբերէն՝ Քրիստոսի տասներկու առաքեալներուն, որոնք բոլորն ալ նահատակուած են քարոզչութեան ընթացքին:

1. Ս. ՄԱՏԹԻՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼ

Մատթէոս կը նշանակէ «Պարգեւ»: Կափառնայումէն էր եւ արհեստով՝ մաքսաւոր: Հրէական անունն էր Ղուի կամ Լեւի: Քարոզած է Պաղեստինի Ափրիկէի մէջ: Ենթարկուած է մեծ չարչարանքներու եւ նահատակուած սուրով՝ Եթովպիոյ մէջ:

2. Ս. ՅՈՎՀԱՆՆԷՍ ԱՌԱՔԵԱԼ

Առաքեալներէն ամենակրտսերն է: Իրեն եւ եղբօրը՝ Յակոբոս առաքեալին Յիսուս անուանած է «Որոտման որդիներ»՝ իրենց ըմբոստ նկարագրին համար: Որդին էր Զերեդէոսի եւ Սալոմէի: Եղած է ձկնորս: Քարոզած է Փոքր Ասիոյ եւ Եփեսոսի մէջ: Մահուան դատապարտուելով, եռացած ջուրով եւ ձեթով լեցուն կաթսայի մէջ կը նետուի, սակայն հրաշքով կը փրկուի եւ Պաթմոս կղզին կ'աքսորուի: Հոն կը գրէ իր Յայտնութեան Գիրքը: Հետագային բանտէն ազատ արձակուելով, բնական մահով, խոր ծերութեան մէջ կը վախճանի:

3. Ս. ՊԵՏՐՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼ

Պետրոս յունարէն կը նշանակէ վէմ: Թլփատութեան անունը Շմաւոնն է, որ յունական ձեւով կ'ըլլայ Սիմոն կամ Սիմէոն: Յովնանի որդին էր եւ Անդրէաս առաքեալի եղբայրը: Յիսուս զինք «Կեփաս» անուանած է, որ արամերէն կը նշանակէ վեմ, ժայռ: Եղած է ձկնորս եւ քարոզած է Յուդայի, Անտիոքի եւ Հռոմի մէջ: Գլխավայր խաչուելով կը նահատակուած է Հռոմի մէջ: Ըստ եկեղեցական ավանդութեան, զինք չարչարողներէն կը խնդրէ գլխավայր խաչել, որովհետեւ ինքզինք անարժան կը նկատէ Քրիստոսի խաչելու ձեւով նահատակուելու:

HOW THE APOSTLES OF CHRIST WERE MARTYRED

The Armenian Church celebrates and glorifies the memory of the saints of the Christian Universal Church, the twelve apostles of Christ, all of whom were martyred during the preaching.

1. ST. MATTHEW THE APOSTLE

Matthew means "Gift". He was from Capernaum and was a customs officer by trade. The Jewish name was Jui or Levi. Preached in Palestinian Africa. He was subjected to great torment and died by a sword in Ethiopia.

2. ST. JOHN THE APOSTLE

He is the youngest of the apostles. Jesus called his half brother, the apostle James, "sons of thunder" for their rebellious description. He was the son of Jebedee and Salome. He was a fisherman. Preached in Asia Minor and Ephesus. Sentenced to death, he was thrown into a cauldron full of boiling water and oil, but miraculously escaped and was exiled to the island of Patmos, where he wrote his Book of Revelation. He was later released from prison and died a natural death of old age.

3. PETER THE APOSTLE

Peter in Greek means rock. His given name when he was circumcised is Simeon, which in Greek means Simon or Simeon. He was the son of Jonah and the brother of the apostle Andrew. Jesus called him "Cephas", which means rock. He was a fisherman and preached in Judah, Antioch, and Rome. He was crucified and martyred in Rome. According to church tradition, he asked his tormentors to crucify him upside down because he considered himself unworthy to be martyred in the way Christ was crucified

Psalm 40-12:17

- 12** For troubles without number surround me;
my sins have overtaken me, and I cannot see.
They are more than the hairs of my head,
and my heart fails within me.
- 13** Be pleased to save me, LORD;
come quickly, LORD, to help me.
- 14** May all who want to take my life
be put to shame and confusion;
may all who desire my ruin
be turned back in disgrace.
- 15** May those who say to me, "Aha! Aha!"
be appalled at their own shame.
- 16** But may all who seek you
rejoice and be glad in you;
may those who long for your saving help always say,
"The LORD is great!"
- 17** But as for me, I am poor and needy;
may the Lord think of me.
You are my help and my deliverer;
you are my God, do not delay.

Սաղմոս 40-12:17

- 12** Ամէն կողմէ չարիքներ զիս պաշարեցին,
ա՛յնքան շատ՝ որ թիւ չունին.
անօրէնութիւններս ինծի տիրեցին,
եւ ա՛լ չեմ կրնար յտակ տեսնել.
գլխուս մազերէն աւելի շատ են անոնք,
յուսահատութիւն պատճառելու չափ:
- 13** Հաճիս, ո՛վ ՏԷՐ, զիս ազատէ՛,
փութա՛, ո՛վ ՏԷՐ, օգնէ՛ ինծի:
- 14** Թող բոլորը մէկ ամօթով մնան ու շփոթի՛ մատնուին
անոնք՝ որ իմ մահս կ'ուզեն,
թող խայտառակուին ու ե՛տ քաշուին
անոնք՝ որ ինծի չարիք կը կամենան:
- 15** Իրենց ամօթէն թող ապշին
անոնք՝ որ զիս կը հեզնեն:
- 16** Իսկ բոլոր անոնք՝ որ քեզ կը պաշտեն,
թող հրճուին եւ ուրախանան.
փրկութեանդ ցանկացողները թող միշտ ըսեն.-
«Մե՛ծ է ՏԷՐԸ»:
- 17** Իսկ ես, թէպէտ աղքատ եմ եւ ջքաւոր,
գիտեմ՝ որ ՏԷՐը կը մտածէ իմ մասիս:
Օգնականս եւ ազատիչս դո՛ւն ես,
ո՛վ իմ Աստուածս, մի՛ ուշանար: